**Vavila Popovici**

**Flight disheveled /**

 **Zbor despletit**

**Tehnoredactare: Vavila Popovici**

**Coperta: Teodora Stoica**

**Flight disheveled /**

 **Zbor despletit**

 **VAVILA POPOVICI**

**Traducere engleza: Mia Murarescu**

Pierdută în reverie

Luna trezește cerul în noapte.

Traversează în tihnă cortina albastră,

glisând ca o prim balerină.

Deschid fereastra

astrul lumina să nu-și frângă,

sufletul s-adune întregul necuprins.

Raze reci mângâie fruntea-nfierbântată...

Și parcă-aștept tot cerul în odaie să coboare,

razele lunii săgetând, argintând

micile sculpturi ale odăii.

Pierdută-n reverie rămân...

Lost in dreaming

The moon awakes the sky at night.

It’s slowly crossing the blue curtain

sliding like a prim-ballerina.

I open the window

without breaking the star’s light,

the soul to gather the entire immensity.

Cold rays are caressing the burning forehead…

 as if I’m waiting for the whole sky to come down,

to pierce the moon’s rays, silvering

the little sculptures from the room.

I remain lost in dreaming…

Așteptare zadarnică

Când vei hotărî să revii,

urmele pașilor rămase-n iarba romanticei grădini

vor fi semnele care, te vor aduce la mine.

Firele de iarbă, umile, înțelepte și triste,

pași-ți vor aștepta

și-n dimineți calde, câte o lacrimă curată

pe trupurile lor vor păstra.

Eu le voi privi și, seamă atunci îmi voi da,

c-au trecut zile și nopți

făr’ a te avea.

Waiting in vain

When you’ll decide to return

the footsteps left on the romantic garden’s grass

will be the signs to lead you back to me.

The grass, humble, wise and sad

will await your steps

and in the warm mornings, a pure tear

will remain on their bodies.

I will watch them and hold them accountable

for so many nights and days

have passed without you.

Spaimele mele

Străine, dacă ar pleca toate spaimele

din sălbatecul meu suflet,

aș fi mai albă, mai ușoară...

”Îmblânzește-mă”, străine,

fii precum „vulpea” pentru „Micul Prinț”!

Dacă tu mă vei „îmblânzi”,

spaimele mă vor părăsi,

sufletu-mi alb va fi,

ușor ca fulgul de nea.

*Poate nu ştiu destule: învaţă-mă! Luminează-mă!*

*Dacă eşti mai deştept decât mine, deşteaptă-mă!*

*Îmblânzește-mă, străine, și vei vedea*

*că viața mea se va schimba!*

My fears

Stranger, if all the fears left

from my wild soul,

I would be whiter, lighter…

“Tame me”, stranger,

be like “the fox” for “The little prince”!

If you will “tame” me

my fears will leave me,

my soul will be white

and light like a snowflake.

Maybe I don't know enough: teach me! Light me up!

If you're smarter than me, wake me up!

Tame me, stranger, and you will see

that my life will change!

Fericită sunt!

Fericită sunt pentru petecul verde de pământ!

Ziua văd păsări și animale prin ogradă mișunând,

flori cu diverse parfumuri, culori,

copaci mândri crengi înălțând;

noaptea privesc petecul albastru

din grădina cerului, cu luna sfioasă, grăbită,

alteori încremenită, mare cât o minge

gata în grădina mea să cadă,

și gândesc la misteriosul cer plin cu astre

hărăzit pentru fiecare dintre noi cândva a-l cunoaște…

Nimic și nimeni din astă grădină

nu-mi spune să plec, fiindcă, Doamne,

într-o lume descumpănită,

ce altă grădină aș putea să aleg?

I am happy!

I am happy for the green patch of the land!

I see birds and animals teeming in the yard at day,

flowers in different colors and smells

proud trees lifting their branches;

 I gaze upon the blue patch at night

from the sky’s garden, with its shy, hasty moon

at times petrified , like a big ball

about to bounce in my garden,

and I meditate at the mysterious sky stars-filled

meant for each of us to know it once…

Nothing and nobody in this garden

urges me to leave, for, God,

in a hopeless world

what other garden could I have chosen?

Clipe de singurătate

Ascult tăcerea singurătății, o respir...

Stele mici, gingașe, strălucitoare,

înfipte în pânza albastră a cerului

ca niște paiete argintii mă privesc,

îmi zâmbesc.

Și-n liniștea sfântă a așteptării

dorința de mângâiere apare blând,

vise de iubire născând...

Un plâns zgomotos al crengilor

spintecă tăcerea...

Rămân să ascult

plânsul crengilor bătute de vânt.

Moments of solitude

I listen to the silence of solitude, I breathe it in…

Little stars, delicate, bright,

pinned in the blue canvas of the sky

like silver sequins they watch me,

they smile at me.

And in the holy silence of waiting

The desire to comfort rises gently

bearing dreams of love…

A loud outcry of the branches

tears the silence away…

I start to listen

to the crying of the branches blown by the wind.

Mai mult ca oricând

Mai mult ca oricând nevoie-aș avea

de zâmbetul tău, de șoapte de iubire,

de fraze terminate, neterminate,

întotdeauna cu blândețea dragostei spuse.

Tu știi că trăiesc doar cu tine,

că tu-mi prefaci întunericul în lumină

când gândul iubirii mă-nlănțuie...

Tu știi că am nevoie de tine,

de brațul tău, de înțelegerea ta.

Mai mult ca oricând,

de tine, nevoie-acum aș avea.

More than ever

More than ever I need these now

your smile, your loving whispers

the full and incomplete sentences

as always told with the gentleness of love.

I only live with you, you know it

for you turn my darkness to light

when I’m chained up by the love’s thoughts…
You do know that I need you
your arm, your understanding.

More than ever,

you are, my present need.

De-ai putea, Doamne!

O, de-ai putea, Doamne,

să transformi anii dureroși în clipe,

și clipele fericite în ani,

luminându-mi viața...

Ceața privirii s-o poți alunga,

claritatea și frumusețea vieții

în suflet s-o pot aduna.

O, Doamne, dacă-ai vrea

asupra ființei mele

o clipă a Te apleca!

Lord, if you could!

O, Lord, if you could

turn my painful years to moments

and the happy moments to years

illuminating my life…

Lift away the mist from the eyes

gather in my soul

the clarity and beauty of life.

O, Lord, if you wanted

towards my passing being

to lean over!

Doar liniștea odăii-mi vorbește

Orice lucru din odaie

are parfumul amintirii.

Orice unghi al odăii

e dăruit singurătății-n care

vin doar îngerii

să stea de vorbă – în limba lor.

Nu-i văd, dar aud foșnetul aripilor,

odată cu ivirea înserării.

În urmă totul se sfințește,

doar liniștea odăii-mi vorbește:

-În zilele ce vor urma speranța din suflet

n-o alunga, așteaptă!

Darurile îngerilor vor veni,

vor veni, într-o bună zi,

într-o bună zi...

Only the silence of the room speaks to me

Every object from the chamber

has the smell of memory.

Each angle from the chamber

is gifted to the loneliness in which

only the angels come

to chat – in their language.

I don’t see them, but I hear their wings’ flopping,

beginning with the nightfall.

Afterwards, everything is sanctified

only the peace from the room is talking to me:

-In the days to come, don’t chase away

the hope from the soul, wait upon it!

The angels’ gifts will come,

will come, one day,

one good day…

Colierul meu

Colierul de tristeți purtat, ce sufletul mi l-a decorat,

de pandantivul speranței a fost luminat.

My necklace

That worn necklace of sadness that decorated my soul,

by the pendant of hope was lighted.

Uită-te în oglindă!

Dacă dorința de glorie te-a dus pe căi greșite,

sau dacă viața ți-a fost rănită,

sau dreptatea învinsă,

nu lăsa ura să-și facă cuib în sufletul tău,

uită-te -n oglindă, liniștește-ți ființa,

deschide ușa iubirii,

roagă-te în fața icoanei,

adu lumina în sufletul tău!

Nicicând nu e prea târziu!

Look in the mirror!

If your desire for glory mislead your path

or if your life has been wounded

or the justice defeated

don’t let the hatred harbor in your soul

look in the mirror, calm your being,

open the gate for love,

pray in front of the icon,

bring light into your soul!

It’s never too late!

Cavalerul somn

Cavalerul somn nu-și revendică toate nopțile,

lăsându-le în dar poeților.

El știe cât de mult iubesc poeții

liniștea miraculoasă a nopților,

lumina discretă a spațiilor,

cântul estompat al astrelor,

frisonul rece primit peste tâmplele înfierbântate...

Când cerul și-ascunde podoaba,

poeții continuă să-și imagineze cerul,

scriu scrisori de dragoste vieții,

născocesc răspunsuri...

Cavalerul somn respectă noaptea poetului,

ușile odăilor rămânându-i închise.

The sleep knight

The sleep knight is not claiming every night

gifting some to the poets.

He knows how much they love

the miraculous silence of the nights,

the discrete light of the spaces

the mute singing of the stars,

the cold shiver felt upon the burning temples…

When the sky is hiding its adornment

the poets keep picturing heaven

writing love letter to life,

forging answers…

The sleep knight honors the night of the poet,

keeping the chamber’s doors locked.

Lacul

Lacul – strălucitor, singur și tăcut...

Doar o lebădă albă plutește discret

prinsă-n luciul apei ca într-o vrajă.

Frumoasă, elegantă,

lebăda poartă veșnic cu ea

marele semn de întrebare.

Împrejurul lacului –

mirosul de lut al pământului...

Și soarele

reflexe fantasmagorice spațiului dând.

The lake

The lake- bright, lonely, quiet…

Solely a white swan is floating discreetly

caught in the water’s glass like in a spell.

Beautiful, elegant,

the swan carries forever with her

the great question mark.

Around the lake –

the smell of clay from the earth…

And the sun

spooky reflexes to the giving space.

Camelia

Astă noapte a plouat.

Dimineața, pe furiș, în lumina soarelui,

printre frunzele verzi ale copacilor

s-au ivit flori albe, ca niște fulgi mari de zăpadă.

Jos, pe pământ, lujerii plăpânzi ai cameliilor,

cu frunze verzi strălucitoare,

purtau florile mari cu rânduri de petale,

pictate în roșu, alb și roz.

Am luat în palmă o floare,

i-am privit superba geometrie,

am cuprins între degete petalele-i catifelate,

le-am mângâiat, am zâmbit,

și florii i-am vorbit:

„Toate cele ce se văd, se nasc, cresc

și-apoi se-întorc de unde au plecat”,

dar... rămâne de-a pururi veșnicia firii.

Adulată, fermecată, frumoasa floare uitase

să-mi ofere parfumul iubirii.

Camellia

It rained last night.

This morning, secretly, in daylight,

among the green leaves of the trees

like great snowflakes, white flowers are showing.

Down, on the earth, the feeble stems of the camellias,

with bright, green leaves

were carrying big rows of flowers’ petals

painted in red, white and pink.

I took a petal in my hand,

gazed upon its great geometry,

then felt with my fingers its velvety petals,

I caressed them, I smiled at them

and to the flower I said:

“All that can be seen, is born, is raised

and then gone to where it came from”,

but…remains forever eternity of nature.

Worshiped, charmed, the beautiful flower had forgotten

*to give me the fragrance of love.*

O zi la Oceanul Atlantic

Întindere infinită – „revelație a eternității” –

și pescăruși cu aripi grațioase

vestind bucuria dimineții,

privindu-ne „c-un singur ochi”,

planând deasupra oceanului inform,

binecuvântat uniform cu cristale Swarovski...

Peste zi – atac infinit al valurilor

mereu învinse de rigiditatea pământului...

Și trupurile noastre păstrând o-ntreagă zi

mirosul și gustul oceanului...

Pescărușii pe-nnoptat plecând

într-un strigăt halucinant

tristețea oceanului plângând...

Și luna reflectând discul plutitor în voia sorții,

pe apa liniștită –

„revelație a eternității, nimicului și-a morții”.

A day at the Atlantic Ocean

The infinite stretching – “revelation of eternity”

and the seagulls with graceful wings

announcing the morning’s joy

watching us “one-eyed”

hovering over the unshapely ocean

uniformly blessed with Swarovski crystals…

During the day- infinite attack of the waves

forever defeated by the stiffness of the shore…

And our bodies keeping for a whole day

the smell and taste of the ocean...

The seagulls leaving at dusk

in a hallucinating shout

crying over the sadness of the ocean…

And the moon reflecting randomly the flying disk

on the calm waters –

“revelation of eternity, nothingness and death”.

Pauză de iubire...

Astăzi nu mai pot iubi.

Iertare pentru neiubire îmi este greu a cere.

Amintirile sosite-n gând

aduc cu ele doar lacrimi și durere.

Prea dur a fost destinul,

puterile mi le-a frânt

și m-a lăsat ca pe o frunză

în bătaia unui vânt...

Știu, fiecare dintre noi

suntem datori cu-o moarte,

în care vor fi uitate toate,

dar, Doamne, de ea încă nu doresc

să am parte.

Păsuire-Ți cer, Doamne, pentru plecare

și pentru aste clipe de iubire – goale.

Love break

Today I can love no more.

Forgiveness for unloving is hard to ask.

The memories that come to mind

bring only tears and pain.

Too harsh the destiny,

it broke my strength

and left me like a leaf

in the blowing of a wind...

like a leave in the wind...

I know, we must all die,

in which all will be forgotten,

but, God, I don’t long for it yet.

I ask for patience, Lord, in my departure

and for these moments of love – empty.

Statuia

„Sub cele mai multe statui zace o reputație.”

 – Nicolae Iorga

Statuia măreață și fără de grai

– recunoștință a lumii – apasă greu pământul,

ca nimeni și nimic din loc să nu o poată urni.

Unii pun flori pe soclul unei statui

și o privesc ca pe o icoană,

nebunii aruncă cu pietre,

statuia nu ripostează.

Cu trupul la fel de împietrit

privesc statuia din preajmă

și gândesc la anii-n care acest om

a dovedit lumii a fi fost al vieții învingător,

„o ființă muritoare înzestrată cu judecată”

care-și ridică acum chipul eternizat

spre cer,

într-o liniște netulburată.

The statue

“Under most statues lies a reputation”.

 -Nicolae Iorga

The great, speechless statue

-the world’s gratitude- pushes heavily on the earth,

so that no one and nothing can budge it.

Some lay down flowers at its feet

and consider it an icon,

the fools throw rocks at it,

but it doesn’t fight back.

With my body just as petrified

I watch the statue and think of the years

in which this man proved to the world

to be a o be life world winner,

“a mortal being blessed with reason”

who is now raising his face eternized,

into the sky,

in perfect peace.

Riduri

Am privit fugitiv în oglindă.

Cineva trasase bezmetic linii, curbe...

Oglinda părea în bucăți fragmentată.

Dar vai, nu oglinda fusese „pictată”,

ci fața-mi era de linii brăzdată.

Trecerea fiecărui an semne lasă,

uneori nu le vedem, alteori nu ne pasă.

Către sfârșitul ei viața semne multe-arată,

amintindu-ne cu cinism

finalul timpului primit în dar, odată.

Wrinkles

I looked hastily in the mirror

Someone had drawn uneven curves, lines…

The mirror seamed turned to pieces.

Oh, my! not the mirror was “painted”

but my own face traced all over.

Each year that passes leaves marks,

sometimes we don’t see them, sometimes we don’t care.

Towards the life’s end such signs are shown

to cynically remind us

of the time’s finale, once gifted to us.

Am visat

Am visat că aveam amândoi bilete

la un spectacol pe o scenă cu cortina albastră

plină de stele.

Ai plecat grăbit, nu m-ai așteptat,

strigând că-mi vei păstra un loc lângă tine.

Îți auzeam glasul, dar nu puteam s-alerg,

lumea de-afară, prietenii, copiii

mă țineau de ei legată

cu sfori făcute din lujeri de flori...

Îmi era încă cald, încă bine...

Te vedeam singur, departe,

tu – între atâtea stele pe scena albastră...

Și nu-ți puteam vorbi,

căci spațiul dintre noi se dilatase.

Inima-mi spunea că mă vei aștepta

la o altă piesă, de mai lungă durată;

sala va avea un spațiu fascinant,

plină cu îngeri va fi

și altă lumină în juru-ne va străluci.

Eu îți strigam că voi veni

să-mi ocup locul de tine păstrat...

Am visat, da, am visat!

I dreamed

I dreamed that we both had tickets

to a show on a stage with a blue curtain

filled with stars.

You left hastily, did not wait,

saying you’ll save me a chair next to you.

I could hear your voice, but could not run,

the outside world, my friends, my children

were holding me back

with ropes made of flower roses…

I was still warm, still good ...

I could see you alone, far away

you- between so many stars on the blue stage…

And I couldn’t speak to you

for the space between us had grown.

The heart told me you would wait

for another play, a longer one;

the hall will be a fascinating space

crowded with angels

and a different light will shine above us.

I was shouting that I will come

to take the place you have saved for me.

I dreamed, yes, I dreamed!

Va fi din nou...

Va fi din nou un anotimp ferice,

un timp al nostru, doar al meu și-al tău,

când pomii toți, în jur vor înflori;

noi, tineri, fără de ani,

fiorul dragostei îl vom simți.

O spaimă dulce, neînțeleasă

ca un mare semn de întrebare

sufletele va cuprinde.

Ne vom ține strâns de mână

să nu cădem sub cerul fermecat,

să nu ne mai despartă nimeni

nici cel Atotputernic,

ce viețile cu bunăvoință ni le va fi dat.

There shall be again…

There shall be again a blissful season,

a time for us, mine and yours alone,

when all around us trees will blossom

us, young, timeless,

feeling the thrill of love.

A sweet, unknown wonder

like a great question mark

will encompass our souls.

We will hold tightly to our hands

as to not fall under the enchanted sky,

or to be separated by anyone

not even The Almighty

who lives with goodwill it will be given.

Iartă-mi plecarea

Iartă-mi plecarea din acel loc de țară!

Atâtea anotimpuri s-au rotit de-atunci, cuminți,

neîntrebându-mă cum am trăit.

Oh, câte-înfloriri de arbori

și vestejiri de flori, de frunze viața mi-a dăruit,

câte răsărituri și-apusuri de soare

fără de tine am privit...

De crengile speranței mă agățam mereu,

dar ele se frângeau sub trupul meu.

Cădeam, mă ridicam cu suflet răvășit,

și mai speram, și mai speram...

Tu, iartă-mi plecarea, așa precum cândva

a trebuit să iert, fără să pot uita

plecarea ta.

Plecarea? „Ceva din noi ce-n loc să ne urmeze,

se-ndepărtează.”

Țesută-i viața cu fericite întâlniri

și dureroase despărțiri!

Forgive my departure

Forgive my departure from that place!

So many seasons have obediently circled since

without asking how I’ve lived.

Oh, so many flowering of trees

and withering of flowers, of leaves I’ve received,

all those sunrises and sunsets

I’ve watched without you…

I held unto the branches of hope

but they broke under my feet.

I was falling, I was rising with broken soul

and kept hoping, kept hoping…

You, forgive my departure, just as I once

had to forgive, without forgetting

your leaving.

Leaving? "Something about us instead of following us,

it is moving away. "

 Woven is life with happy encounters

and painful departures!

Floarea dragostei

În vaza subțire de cristal

pun trei fire de zambile albastre.

Parfumul lor dulce, curajos, seducător,

în unde plutind,

parfumează întreaga odaie.

Îndrăznețele, mândrele zambile

au mirosul dragostei,

născute fiind din sângele tânărului ucis

căruia

îndureratul Appolo, cu lacrimile sale,

i-a tatuat numele pe-o floare.

Părăsesc odaia suspinând,

cuvintele poetului recitând:

„... Floare albastră, floare-albastră/

Totuși este trist în lume”.

Și întrebându-mă:

De ce fericirea poartă-n pântecele ei – tristețea?

The flower of love

In the clear, crystal vase

I put three blue hyacinths.

Their sweet, brave, seducing scent

floating in waves

perfumed the whole room.

The brave, proud hyacinths

own the smell of love

born from the blood of the murdered young boy

to which

the grieved Apollo, with his tears,

tattooed his name on a flower.

I leave the chamber sighing,

reciting the words of the poet:

“Blue flower, blue flower/

Still, it is sad in the world”.

And asking myself:

Why happiness carries in her womb - sadness?

Eterna Primăvară

Ultimele frunze ale trecutei toamne,

îngălbenite, sfărâmate în țipete, păreri de rău,

din astă lume-s alungate.

În dans nebun al vântului

gonite-s toate cele vechi înspre eternitate.

Clipele fug, vin altele-n urmă,

copacii se-nalță curajos spre cer,

păsările pregătesc cuiburi de dragoste,

mugurii nasc flori în suave culori...

Nerăbdătoarea primăvară

revendică spații din ce în ce mai largi

pentru a-și etala dantele verzi

țesute cu migală.

Gonite-s toate cele vechi înspre eternitate

și cele noi,

de lume-n grabă-mbrățișate.

Căci Dumnezeu aruncă peste întreaga fire,

valul de entuziasm și de iubire.

Eternal Spring

The last leaves of the last autumn

yellow, crushed by regrets and screams

were cast away from this world.

In mad dance of the wind

chased into eternity are all the old ones.

The moments run, others come after them,

the trees are bravely rising towards the sky

and the birds making their love nests,

the buds are bearing flowers in sweet colors…

The impatient spring

claims back larger and larger spaces

to show her green lace

carefully sewn.

Put all the old ones into eternity

and the new ones, in a hurry

embraced by the world.

For God casts forth all the nature,

the wave of enthusiasm and love.

Fericiți cei...

Fericiți – cei cu trecut bogat,

cu prezentul intens trăitor

și gândul la viitor.

Nostalgii, neliniști și vise...

Nefericiți – cei cărora li se ia

timpul și dreptul de a visa.

Cei bogați pentru un vis,

parte din avere și-ar da,

chiar dacă

pierderea unor virtuți i-ar costa.

Dar visele nu se cumpără,

ele se dăruiesc celor aleși.

Blessed those…

Blessed -those with a rich past

an intense, lively present

and thoughts for the future.

Nostalgia, anxieties and dreams…

Unblessed -those who have been taken

the time and right to dream.

The rich for a dream,

part of the wealth they would give,

even if

losing some virtues would cost them.

But dreams cannot be bought,

they are given to the chosen ones.

Viața poetului

Trăind mai mult în vis decât în realitate,

poetul e un „hidalgo” sărac,

de „las palabras de los libros” pasionat,

visând gloria și-o dulcinee

credulă, frumoasă, iubitoare.

Bătut de viață, umilit, poetul se ridică,

recită versuri, strigă

și toată viața se luptă cu morile de vânt;

din visele sale, până la moarte

nu va putea fi trezit.

Și ultimul său gând ascuns

va răbufni tot într-un vers,

de data aceasta – în tăcere spus.

The life of the poet

Living in dreams more than reality

the poet is a poor “hidalgo”

passionate about “las palabras de los libros”

dreaming of glory and of a dulcineea

naïve, beautiful, loving.

Defeated by life, humbled, the poet rises,

recites verses, cries

and fights the mills all his life;

out of his dreams, until death,

he cannot be awakened.

And his last hidden thought

will burst out in a line

this time- silently said.

Lumea noastră

Să dăm vieții înțelegerea primită

și-nțelepciunea dobândită,

să putem zbura curajos prin văzduhul curat,

căci scurt popas prin astă lume ne e dat.

Un arbitru avem fiecare,

cu cronometru în mână, într-o clipă

ne trimite din viață – afară.

Și ne alegem cu o fărâmă

din tot ce-am fi dorit s-avem.

Dar, să mulțumim Bunului Dumnezeu

că ne-a trimis într-o lume cu-atâtea frumuseți;

poate singura lume din multe alte vieți,

atât de bogată-n simțiri.

Our world

Let us give back the world the understanding

and the wisdom received,

so that we can bravely fly through the clear sky

for we are only allowed a short staying here.

There’s a referee for each of us

with a timer in his hands, in a blink

sending us -out from this life.

And we only get a crumb

of all that we desired to have.

But, let us thank the good Lord

for sending us in a world with so many splendors;

perhaps the only world from many other lives

so rich in feelings.

Trandafirul și bondarul

Grațioși și mândri, trandafirii divers colorați –

îmi fură privirea.

Mă apropii zâmbind de un trandafir roșu –

regele florilor – simbol al frumuseții,

vestitorul dragostei și-al caldei veri.

El simte-a mea iubire și cere din parte-mi – dăruire...

Ating floarea și un fior plăcut

trupu-mi străbate.

E farmecul parfumului și al culorii...

Un bondar gelos, cu un trup păros

dar desenat frumos cu dungi negre și galbene

întrerupe iubirea negrăită,

zburând gălăgios, pofticios, cu aripile-i nevăzute,

spre alte locuri, de el încă, necunoscute.

Ce arabescuri de pasiuni și de culori ai pus

în tot ce ne-nconjoară, Doamne! – spun.

Și nu mă-ndur să las trandafirul nesărutat.

The rose and the bumble-bee

Graceful and proud, the diversely colored roses-

caught my eyes.

I approach a red rose smiling

the king of the flowers – the symbol of beauty

messenger of love and of warm summers.

He senses my love and asks in return- commitment-…

I touch the flower

and a sweet thrill passes through my body.

It’s the magic of perfume and color…

A jealous bumble-bee, with its hairy body

 but beautifully drawn with black and yellow stripes

 interrupts the unspoken love,

flying loudly, greedy with unseen wings

towards other places, still unknown to him.

What an ornament of passions and colors you’ve put

in everything around us, Lord! – I speak.

And I dare not leave the rose unkissed.

În noaptea asta

Luna strălucitoare, glisând pe cer,

își caută poeții

să le mângâie fruntea cu razele sale.

Versuri de iubire-i dăruie poeții,

arabesc de simțiri –

marea și singura lor avere – ,

eliberându-și sufletele sufocate de durere.

Martora nocturnelor iubiri pe-acest pământ –

luna –

strânge-n leagănul ei cuvintele îndrăgostiților

din astă noapte fermecată.

In this night

The shining moon, sliding into the sky,

is looking for its poets

to caress their foreheads with its rays.

Lines of love give the poets

treasures of feelings –

their great and only fortune –

releasing their souls anguished by pain.

The witness of the nocturnal loves from this earth –

the moon –

gathers in her cradle the lovers’ words

from this enchanted night.

Știi, dragul meu…

Știi, dragul meu, în după amiaza aceasta

am ieșit din casă să mă plimb prin parc.

Am întâlnit oameni. Puțini. De mine străini,

dar cu zâmbete calde, încurajatoare.

Erau mai mulți copaci în drumul meu.

M-am oprit în dreptul unui copac,

l-am îmbrățișat, am rupt o crenguță,

am privit prospețimea frunzelor,

le-am desprins una câte una,

întrebându-le dacă mă mai iubești…

Așa, ca-n tinerețe… Nu râde!

Apoi, am văzut crengile altor copaci pline cu flori

și m-a uimit divina lor frumusețe…

M-am apropiat, dar ele, emoționate tremurau

și clipa în rugăciune o transformau...

Buimăcită de minunea din jur,

seamă nu-mi dădeam că venise o nouă,

a nu știu câta, Primăvară!

*Iar eu – fără tine,*

printre oameni puțini, de mine străini,

dar cu zâmbete calde, încurajatoare.

You know, my dear…

You know, my dear, this afternoon

I left the house to take a walk in the park.

I met some people. A few. Strangers to me

but with warm, encouraging smiles.

There were more trees in my way.

I stopped in front of one,

I hugged it, I took a branch

wondered at the freshness of the leaves

and teared them one by one,

asking them if you still love me…

Just so, like in youth time… Don’t laugh!

Then, I saw branches in full bloom on other trees

and wondered upon their divine beauty…

I got closer, but they were nervously trembling

and turned the moment to prayer…

Astounded by the wonder around

I didn’t realize there a new one had come,

I don't know how much, Spring!

But I – without you,

among few people, by me strangers,

it’s true, with warm, encouraging smiles.

Nu mai poți fugi!

„Când aripa-i rănită la ce folos e cerul?/

Și mi-a răspuns Iubirea: Răbdarea e misterul!”

 – Dumitru Ichim

Nu mai poți fugi ca altădată,

nu te mai poți lua la întrecere

cu oamenii din preajma ta,

nici cu pământul ce-ți fuge de sub picioare.

Nu te mai poți bucura

de formele lui descoperite cândva...

Nu poți departe pleca, nu mai poți zbura

fiindcă aripile-au rămas lipite de trup.

Oamenii puternici, în egoismul lor

s-au detașat de tine,

de cei ca tine,

căutătorii de dreptate s-au ascuns

și s-au ascuns și căile lor drepte.

În ajutorul tău

și-al celor lipsiți acum de putere

vine Cerul care răbdare cere,

până când toți se vor trezi

și vor lua din nou în brațe –

iubirea, dreptatea, Adevărul.

You can’t run anymore!

“When the wing is wounded what use for the sky?

And the Love answered: Patience is the mystery”

 -Dumitru Ichim-

You can’t run like before

You can’t race anymore

with the people around you

nor with the ground crumbling under your feet

You can’t rejoice

over the forms you once discovered…

You can’t go far anymore, nor fly

for the wings stayed stuck to the body.

In their selfishness, the strong people

have detached themselves from you,

from those like you,

the justice seekers have hidden

and hidden are their just ways too.

In your help

and those of you now deprived of power,

Heaven is coming who patiently asks,

until everyone wakes up

and embrace again –

the love, the justice, the Truth.

Primăvara și iubirea

Înveșmântați sunt Primăvara pomii

în frunze verzi ale speranței în iubire.

Pe cei slabi în simțiri

să-i învățăm prețul hainei unei iubiri,

căci prin ea toate se pot împrimăvăra.

Iubirea-i legământ ivit în pruncie,

dăinuitor în veșnicie.

Spring and love

Dressed are at Spring the trees

in green leaves of their hope for love.

The poor-spirited ones

let us teach the price of a love’s cloth

for through that, all can become spring.

Love is a sworn oath aroused in childhood

lasting in eternity.

Zbor rătăcit

O pasăre frumoasă cu penaj colorat

în albastru, galben și alb

s-a izbit în fereastră.

Văzuse, pe semne, ca într-o oglindă

lumea pe care-n urmă o lăsa...

Biata pasăre zburase prin văzduh,

căzuse ca o bilă de plumb și-acum agonisea

mângâiată de palmele mele.

Ciocul îi deschideam,

picături de apă în gâtlej îi turnam,

dar ele se prelingeau pe lângă ciocul zdrobit.

Biata pasăre – m-am întrebat –

n-a avut și ea un înger care să-i fi ciripit

că zboru-i era rătăcit?

Lost flight

A beautiful bird with colorful feathers

blue, yellow and green

crushed into the window.

It had seen, perhaps, like in a mirror

the world left behind…

The poor bird had flown through the air,

and fell like a lead ball in agony

caressed by my palms.

Its peak I opened,

poured water drops down the throat,

but they trickled by the broken peak

Poor bird – I asked myself –

had it not had an angel to whisper

that her flight was lost?

Poeme s-au scris și se scriu

„Un visător este cineva care își poate găsi calea

numai sub lumina razelor lunii,

iar pedeapsa lui este că zărește zorile înaintea restului lumii."

 – Oscar Wilde

Un poem se scrie când inima se zbate

ca pasărea în colivie.

Un poem se scrie când nu poți vorbi

fiindcă vorbele tale sunt inundate de gând.

Poeme s-au scris și se scriu

când ești captivul unui timp fără de speranță,

la lumina soarelui de-abia ivit se scriu,

a lunii pline, sau la lumina unui bec

ce luminează doar foaia ta de hârtie,

sau la lumina stranie și binecuvântată

a unei lumânări.

Poeme s-au scris, se scriu și se vor scrie...

Și omul le va asculta fermecat,

precum de cântul păsărilor e veșnic încântat.

Poems were written and are written

“A dreamer is someone who can find its path

under the moonlight only,

and his punishment is to see the dawn before the rest of the world.”

 – Oscar Wilde

A poem is written when the heart is beating

like a bird in a cage.

A poem is written when you can’t speak

for your words are flooded by thoughts.

Poems were written and are written

when you are the captive of a hopeless time,

are written in the newly risen sunlight,

of the full moon, or the light of a light bulb

that only lights your sheet of paper

or at the strange and blessed light

of a candle.

Poems were written, are written and will be written…

And man will listen to them charmed

as the song of birds is his eternal delight.

Trezit de vis

Să te trezești în noapte

fermecat și bulversat de visul avut,

să-l retrăiești cu ochii deschiși

ca pe o lecție în fugă citită

și să-l păstrezi pentru zorii zilei când,

cu mintea odihnită

vei încerca să-l tâlcui răbdător și blând...

Te vei minuna de hărnicia și fanteziile

propriei minți,

și vei păstra numai pe cele ce pot fi

hrana inimii tale.

Awake from a dream

To wake up at night

charmed and confused by the dream you’ve had,

to relive it with open eyes

like a lesson read in a hurry

and keep it for the daybreak when,

with a rested mind you’ll patiently and gently

attempt an interpretation…

You’ll wonder at your hard work and fantasies

to your own mind,

and you will keep only those that can be

nourish your heart.

În grădină la venirea nopții

Stăm la masă tăcuți.

Tacâmurile zornăie discret.

Copacii zvelți proiectați pe cerul albastru

strâng păsările rămase pe crengi străine.

Se-aud glasuri îngerești

chemându-și puii ce răspund

într-o tonalitate mai înaltă,

planând ușor spre cuiburile lor.

Luna-și împrăștie tăcut razele argintate

spre perimetrul grădinii

apărat pe-alocuri de coroanele brazilor înalți.

În liniștea sfântă a nopții

toate-și revendică tăcerea.

Se-aud doar râsetele noastre și clinchete de pahare,

căci „vinul e nebunia tinereții”,

dar și „toiagul bătrâneții”.

In the garden at night fall

Sitting quietly at the table

Softly the cutlery clinked.

The tall trees projected on the blue sky

gather the birds left on foreign branches.

Angelic voices are heard

calling their robins that answer

in a higher tone,

slowly gliding to their nests.

The moon is quietly spreading its silver rays

towards the garden’s perimeter

protected at times by the crown of tall trees.

In the night’s holy peace

everything is claiming its silence.

Only our laughter and clinking of glasses is heard

for “the wine is the madness of youth”,

and “the staff of aging” too.

Vine timpul

Greu îi este sufletului

să se desprindă de trup,

fiindcă simte cât de mult trupul îl iubește

și câtă speranță de el îl leagă.

Îi este greu să plece,

deși știe câtă libertate ar dobândi plecând,

dar, dirijor al vieții fiind,

îi este tot atât de greu să încheie simfonia.

Și totuși trupului îi vine timpul

să rămână singur, să-și privească

orb, mut și fără de regrete

sufletul zburând...

There comes a time

Hard is for the soul

to let go of the body,

for it feels how much it loves him

and how much hope is tied to it.

Hard is to leave for it knows

how much freedom he would gain by leaving

but, being the conductor of life,

it’s just as hard for her to end the symphony.

And yet, there comes a time for the body

to be left alone, to watch

blindly, speechless and without regrets

the soul flying away…

Dragoste de pianină

Pianina aceea de demult

astăzi nu mai există în casa mea.

Cineva a cumpărat-o

crezând în farmecul blândelor clape.

Dar, ele poate s-au răzvrătit,

de dorul degetelor mele

clapele poate s-au stricat,

corzile s-au rupt, au îmbătrânit

și nu mai sună ca-n trecut...

În final ce s-a întâmplat cu ea, nu știu!

Poate a rămas tot atât de tânără, melodioasă,

subtilă și tristă...

Eu însă nu pot s-o uit

și mă visez de multe ori clapele-i atingând

și ea, îndrăgostită,

cu tremurul sunetelor, ca al unor clopote,

răspunzând...

The piano love

That old upright piano

today is no longer in my house.

Someone bought it

believing in the magic of the old keys.

But, perhaps, they have rebelled

longing for my fingers

the keys are broken down maybe,

the strings tore and old

and the sound no longer the same…

What happened in the end to it, I know not!

Perhaps still as young, melodious,

subtle and sad…

But I can’t forget it

and I keep dreaming of touching its keys

and she, in love,

with the trembling of sounds, like bells,

answering ...

Transă

La mare îmi dezbrăcam trupul,

îmi îmbrăcam sufletul

în cele mai frumoase veșminte,

și alergam spre apa mării.

Mă aruncam în valurile înspumate

le îmbrățișam...

Înotam, trupul marea îl cuprindea,

râdeam, mă bucuram...

Trezită apoi ca dintr-un vis,

departe în largul mării,

de stânci ascunse ușor lovită,

înotam spre mal, să simt din nou

pământul sub picioare...

Oamenii îmi priveau trupul, curajul,

iar eu, în transă încă fiind

nu țineam seamă că stâncile,

scoicile sfărâmate peste care călcam,

îmi răniseră tălpile până la sângerare.

Și mai râdeam, mă mai bucuram

de îngemănarea nisipului liniștit

cu valurile transparente, gălăgioase ale apei,

pe care n-aș fi vrut s-o fi părăsit.

Trance

Undressing my body at the sea

dressing my soul

with the most beautiful garments,

and ran towards the sea.

I threw myself into the foamy waves

hugging them…

Swimming, my body held by the sea

I was laughing, I was rejoicing…

Awakened then, as from a dream,

far offshore,

of hidden rocks slightly hit,

I swam back to shore, to feel again

the ground beneath my feet…

People were looking at my body, my courage,

and I, still in a trance,

ignored that the rocks,

the crushed shells that I stepped over

have wounded my soles to bleeding.

And I kept laughing, kept on rejoicing!

by the twisting of the quiet sand

with the transparent, muffled waves of water,

that I had not wanted it be left.

Bătrână sunt!?

Privesc neputincioasă la clipele ce fug

înstrăinându-se de mine.

Sufletul păstrează încă aripa iubirii ascunsă,

ca o tainică lumină...

Povară ființei îi este doar trupul.

La fel de bogat și ușor

sufletul rămâne mereu treaz

în așteptarea primăverii

care, pentru mine, pentru cei ca mine,

întârzie uneori sau... chiar uită să mai vină.

I am old!?

I helplessly look at the moments that fly by

growing distant to me.

The soul keeps holding hidden the love’s wing

like a mysterious light…

The only burden to the being is the body.

As rich and light

the soul remains eternally awake

waiting for spring

that for me, for those like me,

sometimes delay or... even forget to come again.

Primăvara prin parc

Acești muguri mici, fragezi și palizi

mângâiați și sărutați de soare,

de picăturile de ploaie,

în curând vor naște, fiecare, câte o floare.

Întreb un mugur dacă nu-i- e teamă

de o furtună care să-l doboare.

Și mugurii ofensați, răzvrătiți

răspund în cor: „Noi iubim viața!”

Mă-ndepărtez cu pași ușori,

să nu strivesc entuziasmul mugurilor.

Spring in the park

These pale, tender, small buds

caressed and sun-kissed,

touched by the rain drops,

will soon, each, bare a flower.

I asked a bulb if he’s not afraid

of the storm to bring him down.

And the bulbs, offended, rebellious

answered all: “We love life!”

I stepped away lightly,

to prevail crushing their enthusiasm.

Clipele anoste

Există, da, mai există și clipe anoste

care se cer de iubire împlinite,

când inima se zbate, mintea e încețoșată,

și tu strigi cu putere că poți iubi,

că inima nu-ți este înlănțuită,

uitând că a venit și clipa

când inima trebuie liniștită,

mintea – limpezită;

că nu trebuie să rupi firul

ce-atât de armonios le leagă!

Dull moments

There are, yes, there are dull moments too

that demand fulfillment by love,

when the heart is struggling, the mind is blurred

and you loudly shout that you can love,

that your heart is not chained up,

forgetting that the moment had come

when the heart must be quiet

the mind – cleared;

that you shouldn’t break the thread

that so harmoniously ties them!

Sunetele pădurii

Vântul trezește brusc copacii

din plăcuta lor melancolie,

provocându-i la dialog.

Speriați, treziți ca dintr-un somn adânc,

copacii răspund printr-un oftat adânc

și-un dans halucinant,

aruncând pe pământ podoabele lor.

Cu sufletul contaminat de spaima copacilor,

cu trupul înfiorat de atingerea neașteptată a vântului,

trec grăbită cărările pădurii,

printre undele sonore ale văzduhului –

preludiul unei tumultoase simfonii.

Forest sounds

The wind suddenly wakes up the trees

form their sweet melancholy,

challenging them to a dialogue.

Scared, awakened as from a deep sleep

the trees respond with a deep sigh

and through a delirious dance

throwing to the ground their own adornments.

With the soul infected by the terror of the trees,

the body thrilled by the unexpected touch of the wind,

I hastily cross the forest pathways;

through the sound waves of the air-

the prelude to a tumultuous symphony.

Tornada

Parcă nu fusese îndeajuns apăsarea de gând,

nori negri au acoperit cerul,

și o furtună sălbatică a venit așa dintr-o dată.

Ceru-și pierduse splendoarea.

Materia de pe pământ a început să zboare

înălțându-se spre cer.

Înaltul refuzând-o, revenea pe pământ

în bucăți fărâmițându-se.

Văzduhul urla, ploaia din cer cădea,

pietre transparente, pe-alocuri,

loveau crud materia.

Neînțelegând furia cerului

lumea-ngrozită întreba cine și de ce

năpasta le-o trimitea?

Ajută-i, Doamne, pe cei ce înțeleg

și nu vor să creadă!, spuneam,

că „în aceeași zi corăbiile de valuri înghițite pot fi,

acolo unde până atunci plutiseră voioase”.

Spune-le Doamne, să deschidă ochii și să vadă

cât de ușor se distruge

și cât de greu se construiește.

The tornado

As if the mind’s distressing was not enough

dark clouds have covered the sky,

and a wild storm came suddenly.

The sky had lost its splendor.

The matter from the ground began to fly

rising to the sky.

The high rejected it, coming back down

turning to pieces.

The air was roaring, from the sky the rain

was falling, glasslike rocks were scarcely

and cruelly hitting the matter.

Not understanding the sky’s fury

the terrified world asked who and why

had sent this plague?

Lord, I said, help those who do understand

 but want not to believe,

that “in the same day the waves will swallow the ships

where they once floated serenely”.

Tell them Lord, to open their eyes and see

how easy it is to destroy,

and how hard it is to build.

Doar atunci...

Iartă-mi Doamne tristețile,

neliniștile clipelor de singurătate,

în care sufletul meu se zbate...

Cum să mă vindec de amărăciune,

atâta timp cât îngerul tristeții

nu pleacă din lume?

Până și bucuriile trăirilor ascund

o teamă a tristeții lor...

E-adevărat, Doamne,

„când Tu ești la dreapta mea,

nu mă clatin”, doar atunci

„inima se bucură, sufletul se veseleşte

şi trupul în linişte se odihneşte”.

Iartă-mi, Doamne, clipele de tristețe!

Sunt clipele în care Tu îmi lipsești!

Just then…

Forgive, Lord, my sorrows

the uneasiness of lonely times

in which my soul has struggled…

How can I heal myself from bitterness

when the angel of sadness

refuses to leave the world?

Even the happiness of the moments

hide their sadness anguish…

It’s true, Lord,

“when Thou art on my right

I do not bow”, only then

“my heart is rejoicing, my soul is cheering

and my body in stillness is resting”.

Forgive, Lord, my moments of sadness!

It is the times in which I miss Thee!

Cochetăm cu singurătatea

Cochetăm cu singurătatea.

Când o iubim, când o alungăm,

nepoliticos, uneori, cu ea ne purtăm.

Prietenă bună fiind, lipsită de orgolii,

capriciile ni le rabdă.

Cât suntem tineri nu știm

că trebuie să ne purtăm politicos,

că va veni clipa

când pentru totdeauna o vom chema;

nu știm că viața nu se poate termina

fără ca alături, fiecare dintre noi

să o putem avea.

We flirt with loneliness

We flirt with loneliness.

When we love her, when we love her,

rude sometimes we deal with it.

Being a good friend, without pride,

caprices endure us.

We don't know how young we are

that we must behave politely,

that the time will come

when we will call it forever;

we do not know that life cannot end

without us, each of us

so we can have it.

Proorocire

Diferite vârste, diferite singurătăți!

Le vei cunoaște pe toate!,

mi s-a prorocit.

Acum pot spune:

A avut dreptate prorocitorul!

 Deseori singur și înfrigurat trupul mi-a fost,

dar sufletul – de prea puține ori!

Deși trist, avea căldura

gândului și a cuvântului!

Prophecy

Different ages, different loneliness!

You will know them all!,

I was prophesied.

I can say now:

The prophet spoke just!

Often alone and frustrated my body was,

but the soul - too few times!

Although sad, it was warm

of the thought and of the word!

Ce n-aș da...

„Ce n-aș da să văd eu luna”

îi șoptea femeia oarbă...

Și el, uitând de surzenia sa,

se duse și scrise „Sonata lunii”...

„Ce n-ar da un mort în groapă

pentr-un răsărit de lună”,

șoptea poetul iubitei

privind cerul împreună

și visând eternitatea...

Ce n-aș da să te mai am aproape,

să simt fermecătoarea tresărire

la vederea chipului tău în lumina cerului;

să rămânem sub razele lunii

argintându-ne trupurile

transformându-ne-n zei

cu iubirea dusă până la nemurire…

Ce n-aș da!

What wouldn't I give...

“How wouldn’t I give to see the moon”

whispered the blind woman…

And he, forgetting his deafness

had gone to write “The moon sonata”…

“How wouldn’t give a dead in the grave

for a moonrise”,

whispered the poet to the lover

watching the sky together

dreaming about eternity…

How wouldn’t I give long to have you near

to feel the charming thrill

at the sight of your face in the sky light;

to stay under the moon rays

turning our bodies

to silver gods

with our love gone to immortality..

How wouldn’t I give!

Tu, unde ești?

Mi-e dor uneori de materia-n care

Dumnezeu ți-a pus acel suflet și gând minunat.

Plecat-au deodat’...

Ca un ecou glasul tău a rămas în mine

și icoana chipului acoperit de pleoape în rugăciune,

și cuvintele spuse și scrise în cartea vieții noastre...

Tu, unde ești? Dureros mă chinuie glasul tău

rămas ca un ecou în pieptul meu!

Where are you?

I sometimes miss the matter in which

God had placed that wonderful soul and mind.

They left at once…

Like an echo your voice remained in me

and the image of your face covered with eyelids in prayer

and the spoken and written words in the book of our life…

You, where are you? In angst your voice torments me

like an echo in my chest!

Știu...

Știu că te bucuri acolo unde ești

văzându-mă căzută-n genunchi

și implorându-l pe Cel de Sus

să-mi dea viață și sănătate până la revedere.

Știu că te bucuri când îmi vezi palmele ridicate,

ajunse până la cer, implorându-L pe Cel de Sus

să-ți dea răbdare, odihnă și putere

până la revedere...

Știu că te bucuri văzându-mă în genunchi în fața icoanei

la care ne-am rugat împreună

în momentele grele ale vieții...

Și mai știu că nu lipsești în clipele-n care

eu cad în genunchi și mă rog

pentru mine, pentru tine,

pentru cei pe care i-am iubit și-i iubim amândoi.

I know…

I know you rejoice where you are

seeing me fallen to my knees

begging to His highness

for life and health until we meet again.

I know you rejoice to see my hands high

reaching for the heavens, begging the One above

to give you patience, rest and strength

until we meet again…

I know you rejoice watching me knelt before the icon

where we prayed together

during life’s difficult times…

And I know you are present in the moments

when I fall down on my knees and pray

for me, for you

for those we both loved and love.

 Bijuteriile într-o viață adunate

Amintirile vin, trec într-o dezordine browniană

prin fața ochilor întredeschiși.

Prea marea ordine a gândurilor m-a obosit!

Am nevoie de aceste fragmente relaxante,

de gânduri amestecate.

Sunt amintiri pe care le-am părăsit –

nu fără regret, altele pe care le văd

desprinzându-se pentru totdeauna de mine...

Dar sunt și amintiri cu sfințenie

în adâncul sufletului păstrate –

bijuterii într-o viață adunate.

The jewels in a lifetime gathered

Memories come and go in a Brownian chaos

before my half-closed eyes.

Too much order in my thoughts tires me!

I need these relaxing pieces

these mixed thoughts.

There are memories I left –

not without regret, others I see

forever departing from me...

t there are also memories of holiness

in the depths of the soul preserved –

jewels in a lifetime gathered.

Ca un zbor

Cu puterile trupului am creat,

dar am și distrus – forme ale materiei;

cu puterea minții am înălțat,

dar am și coborât – formele gândului.

Visele tinereții mă străduiam să le-mplinesc,

pe când viața le spulbera cu-atâta nepăsare...

Au rămas amintirile, împlinirile,

dar și regretele, neputințele,

fugi sincopate ale minții,

ca un zbor despletit al păsării rănite.

Like a flight

I have created and also destroyed

with my body’s strength – shapes of matter;

with the power of the mind I ascended,

but I also came down – the shapes of thought.

The youth’s dreams that I struggled to fulfill,

life cruelly crushed them…

The memories remained, the fulfillments

as well as regrets, inabilities,

syncopated races of the mind,

like a disheveled flight of the wounded bird.

Drumurile vieții

Multe drumuri în viață am străbătut,

unele alergând, altele domol pășind,

oprindu-mă din când în când

privindu-le, înțelegându-mă, aprobându-mă,

jurând de fiecare dată statornicia.

Dar drumurile mă alungau plângând,

abjurând a lor vină și strigând

c-așa mi-a fost scris.

Inima mea nu credea și ca un perpetuum mobile,

de speranța în mai bine întotdeauna se lega.

Life’s roads

I took many roads in life

running on some, walking on others

stopping at times

looking at them, understanding myself, approving me,

conjuring each time the stillness.

But the roads casted me crying

denying their fault shouting

so it was meant for me.

My heart refused to believe and like a perpetuum mobile

kept clinging on to a better hope.

De trupul tău

De trupul tău – trunchi al unui copac ales

m-am ținut strâns înlănțuită.

A fost norocul, nenorocul de-a te fi întâlnit?

Știu doar că Domnul forță amândurora ne-a dat,

ca-n viață, cu haina iubirii puternic să ne fi înfășurat.

Și pentru asta-I mulțumesc!

To your body

To your body- trunk of a chosen tree

I tightly chained myself up.

Was it good or bad fortune to have met you?

I only know that God gave strength to both

so in life, to be strongly held by love.

And for this I thank Him!

Atât de negri…

Atât de negri ți-erau ochii,

încât privindu-i simțeam c-ardeau în cale totul.

Mă feream cât puteam din calea lor,

de teama „cenușii” ce-ar fi putut rămâne din noi doi.

Atât de negri ți-erau ochii!

So dark...

So dark were your eyes

that watching them felt like burning everything in the way

I tried to avoid them

fearing “the ash” that could have remained of us

So dark were your eyes!

Povestea unei mori

O moară hodorogită, cu lemn negru putrezit

se afla peste drum de casa mea.

Zilnic alergam la râul din apropiere

și moara mi-apărea în cale.

Am întrebat vecinii de povestea morii,

dar nu au știut să-mi spună, sau, s-au temut…

Să fi fost cândva o moară cu noroc?

O, nu! Cineva fusese desproprietărit de ea,

moara fusese utilă cândva, boabe de porumb măcina,

moara povestea ei avea...

Într-o zi, moara s-a dovedit blestemată a fi.

În preajma ei viața era să mi-o pierd...

Dar moara rămase la locul ei,

hodorogită, neagră, putrezită…

De-atunci, veșnic îmi zic

că răul nu stă numai în păreri, ci și în lucruri,

și mă-ntreb: De ce păstrează oamenii

ceea ce le-ntristează zilnic sufletele,

cunoscând că totul sub ochii noștri

se învechește, se uzează, se degradează?

The story of a mill

A rumbling mill, with rotted, old wood

stood across the road to my house

I ran daily to the nearby river

and the mill showed on my way.

I asked the neighbors about her story

but they couldn’t or feared telling me about it…

Has it been a lucky mill?

Oh, no! someone had been dispossessed by her

the mill was useful once, grinding corn grains,

the mill have her story…

One day, the mill proved to be cursed.

I nearly lost my life around her…

But the mill remained in its place,

rumbling, dark, rotted

Since then, I told myself

evil lies not only in opinions, but in things too,

and I wonder: Why do people keep it?

what grieves their souls daily,

knowing that everything is under our eyes

is it aging, worn out, degrading?

Iubesc lăsarea serii

O, cât de mult iubesc înserarea,

melancolia și liniștea ei!

Îmi pare că Dumnezeu atunci a gândit lumea

cu lumina și-ntunericul ei.

Să fi fost cântul trist al cosmosului,

să fi fost „o sete de păcate, de doruri, de-avânturi

și de patimi?”

Atunci, în acele clipe, la venirea serii

să se fi născut tremurul sufletului,

durerea, lacrima, plânsul?

Dar și bucuria, hohotul de râs al Domnului?

I love nightfall

Oh, how I love the nightfall,

its silence and melancholy!

Then God must have planned the world

with its light and darkness.

Was it the sad song of the universe,

was it “a thirst for sin, for longing, adventures

and passions?”

Then, at the coming of the evening

was born at that time the tremor of the soul,

the pain, the tear, the cry?

But the joy, the laughter of the Lord?

M-ai iubi așa cum sunt?

Soseam la locul întâlnirii pe-nserat.

Nu te vedeam, inima de teamă-ncepea răzleț să bată

și dintr-o dată-mi auzeam numele strigat.

În urma mea îți plăcea să mergi

și-mi asemuiai mersul cu cel al unei regine.

Rădeam, de dragostea ta mă bucuram,

regina ta eram.

O, dacă ai vedea pașii nesiguri de-acum,

cu ce i-ai putea asemăna?

M-ai iubi așa cum sunt

purtând în trup plumbul întregii vieți?

Would you love me as I am?

I got at the meeting place at evening.

I didn’t see you, my fearful heart beat faster

but I heard my name called all of a sudden.

You liked walking behind me

comparing my walking with that of a queen.

I was laughing, enjoying your love,

being your queen.

Oh, if you could see the present uneasy steps

how would you compare them?

Would you love me as I am

carrying in my body the weight of the life?

Așa era pe-atunci!

Frumos era când amândoi – naivi,

ne străduiam să dezlegăm misterul vieții.

Câte idei năstrușnice se-nghesuiau

în mințile noastre!

Trimiteam săgețile gândirii

spre vălul ce nu se lăsa străpuns –

gardă a veșniciei...

Și tot zbuciumul se sfârșea

într-un dulce somn al nopții,

uitând că zorii noii zile

ne vor aștepta cu alte întrebări,

cu informații distorsionatele, răspunsuri false.

Așa era pe-atunci!

So it was then!

It was so nice when the two of us- naïve

were striving to unravel the mysteries of life

So many crazy ideas crowded

 our minds!

I was sending the arrows of thoughts

to the veil that refused piercing

protector of eternity…

And all the struggle ended

in a sweet sleep of the night,

forgetting that the new day’s dawn

awaits for us with other questions

with distorted information, false answers.

So it was then!

Scriu uneori să mă audă tăcerea

Uneori vorbesc în vis cu cei dragi.

De la un timp îi simt atât de aproape,

încât le vorbesc plimbându-mă prin casă.

Într-o zi i-am mărturisit unui prieten care este medic.

Și m-a întrebat dacă cred că este bine.

Și eu i-am spus: Nu știu, eu te întreb pe tine!

Am râs amândoi...

Uneori scriu să mă audă tăcerea.

Și mai scriu scrisori scurte celor dragi.

Părinților le scriu că mai este puțin

și voi ajunge din urmă vârsta la care ei au sfârșit viața.

Și fiindcă ei nu pot veni la mine,

voi pleca eu în căutarea lor.

Până atunci vreau să știe că nu mai posed nici o casă,

nici vreun petic de pământ, și m-am gândit

să cumpăr peticul de cer pe care-l privesc mereu

să poată fi călcat acolo sus, de ei, și de sufletul meu.

Îi rog să-mi dea un semn că fac bine!

Sometimes I write to be heard by the silence

Sometimes I speak to my dear ones in my dreams.

They feel so close lately,

that I talk to them walking through the house.

One day I confessed to a doctor friend of mine

And he asked me if it’s alright.

I said to him: I don’t know, I’m asking you!

We both laughed ...

Sometimes I write to be heard by the silence

And I write short letters to my dear ones.

To my parents I write

that soon I will reach their last age.

And since they can’t come to me

I will go to find them.

Until then I want them to know that I don’t own a house

or a patch of land, and I’ve been thinking

to buy the patch of sky that I always watch

to be stepped on by them, by my soul, up there.

I ask from them a sign of approval!

**Atâta iubire…**

*Atâta iubire am,*

*câtă poezie curge din sufletul meu…*

*Atâtea clipe de iubire am avut,*

*câte Dumnezeu mi-a dăruit.*

*Atâta poezie mai scriu,*

*câtă iubire mai picură din sufletul meu.*

So much love…

*I have so much love,*

*how much poetry flows from my soul ...*

*I had so many moments of love,*

*how much God has given me.*

*So much poetry I write,*

*how much more dripping love from my soul.*

Iată că se poate!

*Se poate trăi și cu altfel de iubire,*

*se poate trăi chiar cu tine însuți.*

*Nimeni nu plânge,*

*nimeni nu te plânge!*

*Timpul curge ca din butoriul Daianelor...*

*Simți cum curge,*

*îi auzi glasul tremurător,*

*neschimbător, plat,*

*cu nimicul din sufletul lui.*

*Dacă curgerea lui s-ar opri,*

*nimic în viața ta n-ar mai fi.*

*Nimeni n-ar plânge,*

*nimeni nu te-ar plânge.*

Here it can be!

*You can also live with a different kind of love,*

*you can live with yourself.*

*No one is crying,*

*nobody complains!*

*Time flows as from Daianelor's barrel...*

*Feel the flow,*

*you heard her trembling voice,*

*unchangeable, flat,*

*with nothing in his soul.*

*If his flow would stop,*

*nothing in your life would be.*

*Nobody would cry,*

*nobody would complain.*

Aluneca în somn

*Aluneca în somn ca pe un imens patinoar*

*și visa că ea, copila ei, picta...*

*Când s-a trezit a realizat*

*c-a fost visul ei din trezie,*

*acum în somn repetat.*

*Își amintea de o zi de vară târzie...*

*Copila pe dealul din curte se afla*

*și cu penelul în mână flori albe picta...*

*Se făcuse ora prânzului, în zadar la masă o chema,*

*mâna cu degetelel ei lungi, flori albe picta...*

*Se lăsase soarele după deal,*

*lumina slăbise, dar ea încă picta...*

*Din nou la masă o chemase,*

*ea-i răspunse cu glasul dulce de copil*

*că mai ai puțin, ceva de terminat...*

*Admira pasiunea copilei și visa...*

*Dar, curând penelul din mână a fost lăsat, uitat.*

*Și mama, regretul în suflet a păstrat.*

*Mama, la mama ei deseori se gândea,*

*poate și ea altfel o visa...*

*Și se-ntreba:*

*Cine ne schimbă drumul vieții și de ce?*

*Efectul schimbării se lasă văzut;*

*cauza – doar Dumnezeu o știe!*

*Inima – o altă pasiune adăpostește.*

She slipped into sleep

*She slipped into sleep like a huge ice rink*

*and dreamed that she, her child, would paint...*

*When she woke up she realized*

*it was her dream from waking up,*

*now in repeated sleep.*

*She remembered a late summer day...*

*The child on the hill in the yard was,*

*and with the brush in his hand, white flowers paint...*

*It was lunch time, in vain at the table called,*

*hand with her long fingers, white flowers painted...*

*The sun had set behind the hill,*

*the light was dim, but she was still painting...*

*Again at the table she had called,*

*she answered with the sweet voice of the child*

*that you have less, something to finish...*

*Admire the child's passion and dream...*

*But soon the brush in his hand was left, forgotten.*

*And the mother, the regret in the soul kept.*

*Mother, to her mother often thought,*

*maybe she would dream otherwise*

*and she ask herself:*

*Who changes the way of our life and why?*

*The effect of change is seen;*

*the cause – only God knows it!*

*Heart – another passion harbors.*

Ciorchini cădeau din arbori

Când ochii-mi istoviți se-nchid,

văd chipul tău prins într-o ramă de salcâmi...

Era în luna mai, primăvară târzie,

seara în care haine-ți duceam

să-ți înfășoare bietul trup...

Ciorchini cădeau din arbori

și-mi așterneau potecă-n drum.

În întunericul lăsat al străzii

călcam florile albe împrăștiate

ce parfumau acea primă noapte...

Sufletul tău spre ceruri plecase,

sau poate mă-nsoțea,

lacrimile-mi ștergea, căci trupul tău

urma pământul să-l preia.

Ciorchini cădeau din arbori

și-mi așterneau potecă-n drum.

Mureai pentru a începe o nouă viață?

Clusters fell from trees

When my tired eyes close,

I see your face trapped in an acacia tree ...

It was May, late spring,

in the evening when I was wearing clothes

to wrap your poor body ...

Clusters fell from trees

and they laid my path on the road.

In the dark of the street

stepping on the scattered white flowers

what perfume that first night ...

Your soul to heaven gone,

or maybe he will accompany me,

tears were wiping me away, for the body,

was following the earth to take it

Clusters fell from trees

and they laid my path on the road.

Were dying to start a new life?

 ***DE ACELAȘI AUTOR***

* *Noapte de iarnă (versuri, 1993);*
* *Nopți albe (versuri, 1995);*
* *Binele și Răul (proză, 1998);*
* *Dragostea mea cea mare (versuri, 1998);*
* *Albumul cu fotografii (proză, 1999);*
* *Dincolo de noapte (versuri, 2000);
 postfață – Ion Papuc.*
* *Piticul din ceașca de cafea (versuri, 2000);*
* *Mai sunt bărbați buni (proză, 2001);*
* *File de jurnal (proză, 2002);*
* *Insomniile unei veri (versuri, 2002);*
* *Ultima piruetă (proză, 2003);*
* *Îngerul scrie poemul (versuri, 2003);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Între spaimă și vis (versuri, 2004);*

 *prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*

* *Jurnalul unei veri (proză, 2005);*
* *Suspine strigate (versuri, 2005);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu*
* *Cartea mamei (proză, 2006);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Jurnal American (proză, 2007);*
* *Singurătatea clipelor târzii (versuri, 2008);*
* *Gânduri (proză, 2009);
 prefață – Vasile Filip.*
* *Scrisori de departe (versuri, 2010);*
* *Articole, eseuri, vol. I (publicistică, 2010);*
* *Preaplinul tăcerilor (proză, 2010);*
* *Poemele iubirii (versuri 2011);*
* *Articole, eseuri, vol. II (publicistică, 2012);*
* *Fulgurații (proză, 2012);*
* *Tremurul gândului (versuri, 2012);*
* *Articole, eseuri, vol. III (publicistică, 2013);*
* *Love Story (versuri, volum bilingv, 2013);*

 *prefață – Eugen Evu, Doru Popovici.*

* *Dialoguri îndrăgite (interviuri, 2013);*
* *El și iubirea (versuri, 2013);*
* *Popasurile vieții (proză, 2014);*
* *Articole, eseuri, vol. IV (publicistică, 2014);*
* *Înțeles târziu (versuri, volum bilingv, 2015);*
* *De vorbă cu Îngerul (versuri, 2015);*
* *Articole, eseuri, vol. V (publicistică, 2015);*
* *O mie și una de…poeme (versuri, 2016);*
* *Articole, eseuri, vol.VI (publicistică, 2016);*
* *Cugetări / Reflections (proză, 2016);*
* *Antologie selectivă de referințe (proză, 2017);*

 *prefață – Eugen Evu.*

* *Articole, eseuri, vol. VII (publicistică, 2017);*
* *Cugetări (Reflections) (proză, 2017);*
* *Note de jurnal american, vol. I (proză, 2017);*
* *Articole, eseuri, vol. VIII (proză 2018);*
* *Note de jurnal american – vol.II (proză 2018);*
* *Cugetări / Reflections (proză 2018);*
* *Întrebări și răspunsuri (proză 2018);*
* *Inchin acest pahar iubirii (versuri, volum bilingv, 2018);*
* *Articole, eseuri, vol. IX (proză 2019);*
* *Note de jurnal american – 3 (proza) 2019;*
* *Cugetări / Reflections (2019);*

CUPRINS:

Pierdută în reverie / 4

Așteptare zadarnică / 6

Spaimele mele / 8

Fericită sunt! / 10

Clipe de singurătate / 12

Mai mult ca oricând / 14

De-ai putea, Doamne! / 16

Doar liniștea odăii-mi vorbește / 18

Colierul meu / 20

Uite-te în oglindă! / 22

Cavalerul somn / 24

Lacul / 26

Camelia / 28

O zi la oceanul Atlantic / 30

Pauză de iubire / 32

Statuia / 34

Riduri / 36

Am visat / 38

Va fi din nou / 40

Iartă-mi plecarea / 42

Floarea dragostei / 44

Eterna Primăvară / 46

Fericiți cei... / 48

Viața poetului / 50

Lumea noastră / 52

Trandafirul și bondarul / 54

În noaptea asta / 56

Știi, dragul meu... / 58

Nu mai poți fugi / 60

Primăvara și iubirea / 62

Zbor rătăcit / 64

Poeme s-au scris și se scriu / 66

Trezit din vis / 68

În grădină la venirea nopții / 70

Vine timpul / 72

Dragoste de pianină / 74

Transă / 76

Bătrână sunt!? / 78

Primăvara prin parc / 80

Clipele anoste / 82

Sunetele pădurii / 84

Tornada / 86

Doar atunci / 88

Cochetăm cu singurătatea / 90

Proorocire / 92

Ce n-aș da... / 94

Tu, unde ești? / 96

Știu... / 98

Bijuteriile într-o viață adunate / 100

Ca un zbor / 102

Drumurile vieții / 104

De trupul tău / 106

Atât de negri / 108

Povestea unei mori / 110

Iubesc lăsarea serii / 112

M-ai iubi așa cum sunt? / 114

Așa era pe-atunci! / 116

Scriu uneori să m-audă tăcerea /118

Atâta iubire... / 120

Iată că se poate! / 122

Aluneca în somn / 124

Ciorchini cădeau din arbori / 126

CONTENTS:

Lost in dreaming / 5

Waiting in vain / 7

My fears / 9

I am happy! / 11

Moments of solitude / 13

More than ever / 15

Lord, if you could! / 17

Only the silence of the room speaks to me / 19

My necklace / 21

Look in the mirror! / 23

The sleep knight / 25

The lake / 27

Camellia / 29

A day at the Atlantic Ocean / 31

Love break / 33

The statue / 35

Wrinkles / 37

I dreamed / 39

There shall be again… / 41

Forgive my departure / 43

The flower of love / 45

Eternal Spring / 47

Blessed those… / 49

The life of the poet / 51

Our world / 53

The rose and the bumble-bee / 55

In this night / 57

You know, my dear… / 59

You can’t run anymore! / 61

Spring and love / 63

Lost flight / 65

Poems were written and are written / 67

Awake from a dream / 69

In the garden at night fall / 71

There comes a time / 73

The piano love / 75

Trance / 77

I am old!? / 79

Spring in the park / 81

Dull moments / 83

Forest sounds / 85

The tornado / 87

Just then… / 89

We flirt with loneliness / 91

Prophecy / 93

What wouldn't I give... / 95

Where are you? / 97

I know… / 99

The jewels in a lifetime gathered / 101

Like a flight / 103

Life’s roads / 105

To your body / 107

So dark... / 109

The story of a mill / 111

I love nightfall / 113

Would you love me as I am? / 115

So it was then! /117

Sometimes I write to be heard by the silence / 119

So much love… / 121

Here it can be! / 123

She slipped into sleep / 125

Clusters fell from trees / 127